

90年代英语系列丛书  
世界文学名著系列

# 苔丝

A painting of a woman in a long white dress and a large, wide-brimmed hat, holding a parasol. She is standing in a field with a soft, hazy background.

TESS  
OF THE D'URBERVILLES

外语教学与研究出版社

*Foreign Language Teaching and Research Press*

九 十 年 代  
英语系列丛书

注释 王家湘



Thomas Hardy

TESS OF THE D'URREVILLES

世界文学  
名著系列

外语教学与研究出版社

**(京)新登字 155 号**

封面设计:张洪文

**苔丝**

**Tai Si**

[英]托马斯·哈代著 王家湘注

\* \* \*

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 16.5 印张

1992 年 1 月第 1 版 1992 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—25,000 册

\* \* \*

ISBN 7—5600—0788—0/H·344

定价:6.30 元

(限国内发行)

《九十年代英语系列丛书》特邀顾问：

(按姓氏笔划为序)

王佐良 许国璋 吴景荣 陈琳  
杨树勋 张道真 周珏良 胡文仲

《九十年代英语系列丛书》编辑委员会：

靳平妥 段世镇 郑建德  
梁德润 李朋义 雷航

《九十年代英语系列丛书》执行编辑：

蔡剑峰 黎云 汪颖  
田路一 姚虹

# “九十年代英语系列丛书”

## 出版前言

送您一轮风车，朋友！不是为了怀旧——

九十年代，跨入下世纪的最后一级台阶，新世纪的风迎面吹来。这轮风车——新世纪风的信使，将在您手中变幻成一轮轮多彩的旋律，为您的征程增添情趣；它乘风飞旋——热烈，执着，顽强，或许能为您的跋涉增添鼓舞和力量。

是故，我们这套系列丛书以风车为标记。

在国内英语界名家指导下，经过全面调查、深入研究以确定书目，由北京外国语学院等院校一批中青年专家学者进行编撰或译注，采用全新的编排设计、全新的风格，力求内容的实用和装潢的精美。我们把这套大型英语丛书作为跨世纪的礼物奉献给读者。

近代学者王国维先生说，作学问要经过三种境界。学好外语也不能例外。也许您时下正有一种“望尽天涯路”的迷惘与焦灼，也许您“衣带渐宽”，“为伊消得人憔悴”，……我们的目的是要设计一个多彩多姿的英语天地，通过大量阅读和实践，帮助您发展兴趣，开拓视野，改进方法，提高信心，比较顺利地渡入学习的第三种境界。我们相信，这套丛书是您感受英语、学习英语、提高英语、实践英语的新世界。

本丛书首批出版五大系列：

### **第一辑:世界文学名著系列 (原版注释本)**

选入这一辑的都是世界上享有盛誉的英美文学名著(已选入我社出版的“学生英语文库”者除外),并附有汉语注释,初步确定为30种。以后还计划适当选入一些最有声望的世界文学名著(如:法国文学和俄苏文学中)的英译本。

### **第二辑:世界畅销书系列 (原版注释本)**

我们从当代风靡世界的英语文学著作中选拔其佼佼者,并附有详细的注释。使读者在学习和熟悉当代英语的同时了解欧美的社会、风习、生活、事业、爱情等。

### **第三辑:实用英语系列 (英汉对照本)**

包括书信英语、报刊英语、电话电报电传英语等一系列培养英语交际能力和指导性、方法性的实用图书。

### **第四辑:娱乐英语系列 (英汉对照本)**

这一辑包括幽默英语、奇闻趣事、锦言妙语、名歌金曲等等。它将开阔您的视野,丰富您的话题,装点您的言谈,赋予您九十年代不可或缺的素质和风度。

### **第五辑:中学英语读物系列 (英汉对照本)**

本系列面向英语初学者,尤其是广大中学生和自学者;题材多样,语言简明、规范,循序渐进。它包括小说、散文、童话、寓言、冒险故事等,其中不乏广为传诵的世界文学宝库中的名篇。我们希望它成为有志于掌握英语的初学者的良师益友。

我们还将陆续推出第六辑、第七辑、第八辑……

这套丛书希望能得到读者的喜爱,并诚恳希望读者提出宝贵意见。

《九十年代英语系列丛书》

编辑委员会

## CONTENTS

---

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| Explanatory Note to the First Edition            | 35  |
| Author's Preface to the Fifth and Later Editions | 37  |
| Phase the First · The Maiden, 1-xi               | 41  |
| Phase the Second · Maiden No More, xii-xv        | 121 |
| Phase the Third · The Rally, xvi-xxiv            | 153 |
| Phase the Fourth · The Consequence, xxv-xxxiv    | 211 |
| Phase the Fifth · The Woman Pays, xxxv-xliv      | 295 |
| Phase the Sixth · The Convert, xlv-liv           | 381 |
| Phase the Seventh · Fulfilment, liv-lxix         | 451 |

## 内容简介

《苔丝》为英国著名作家托马斯·哈代的名著之一，写的是一位美丽的农家少女苔丝短促一生的爱情悲剧。

小说开始是这样的，苔丝的父亲偶然得知了自己是业已败落的名门德伯维尔家的后裔，非常得意。于是当晚喝得酩酊大醉。次日清晨，苔丝只好代父赶马车送蜂箱上市。途中因打盹，马车驶入逆行道，结果迎面而来的邮车将马撞死了。失去了全家赖以谋生的老马，苔丝只得遵母命去富有的艾力克·德伯维尔家认亲求助。纨绔子弟艾力克贪恋苔丝的美貌，奸污了她。苔丝发现自己永远不可能爱上艾力克，便毅然离开他回到家中。不久，她生下一个男孩，但孩子很快夭折。她不堪人们的风言风语，决定离家谋生。

苔丝到了塔尔波塞农场做挤奶工。在农场学习农活及经营管理的牧师之子安吉尔·克莱尔热烈地爱上了她，并向她求婚。苔丝内心十分矛盾，因为她也爱安吉尔，但自己的过去使她不敢接受这份爱情。后因安吉尔的苦苦追求，她终于不顾一切地答应了和他结婚。不过，内心的不安促使她不顾母亲的劝告决定在结婚之前把自己的遭遇源源本本地告诉安吉尔；如果他能原谅自己，他们就举行婚礼。在结婚前夕，她把写给安吉

尔的长信塞入他的门下，忐忑不安地等待安吉尔在得知真情后的态度。不料安吉尔对她一如既往，态度没有丝毫的改变，她相信自己已经得到了宽恕。但是，婚礼的前夜，苔丝发现自己的信原来刚好塞在了门口地毯下面，所以安吉尔根本没看到。而此时，她显然已经没有时间去向安吉尔解释一切，于是便决定婚后再向他坦露。新婚之夜，安吉尔向她叙述了自己曾一度寻花问柳，请求她宽恕，而苔丝也终于有了机会把久积心头的顾虑向他倾吐。但是，万万没有想到，安吉尔并不能宽恕她，而是冷酷地离她而去。

苔丝把安吉尔留下的钱大部分用来接济贫困中的父母，自己外出做农活谋生。此间，不期碰上艾力克。艾力克死死缠住苔丝，几次三番要苔丝和他一起生活。这时，苔丝父亲死了，租种的土地及租住的房屋已随父亲的去世而满期，于是，母亲及年幼的弟妹变得无家可归。艾力克帮助他们，使他们能够安居，而且艾力克还使苔丝相信安吉尔不会再原谅她了。苔丝出于无奈，最后只有回到了艾力克的身边。

安吉尔离开苔丝后去了巴西，打算在那儿购置一个农场。但不久就病倒了，九死一生，一年多后辗转回到了英国。在这段时间里，安吉尔开始从多方面看待生活及人生，开始意识到自己对待苔丝的去过于苛刻偏激。苔丝在身心极度痛苦的状态下写给他的唯一的一封长信也使他感到内疚。因此，安吉尔回到英国后，便千方百计寻找苔丝的下落。而当他终于找到时，已和艾力克生活在一起的苔丝却只能绝望地一再重复：“太晚了，太晚了……”不过，最后她还是杀死了艾力克，追

上了安吉尔，两人一起出逃。在乡间一所空宅中他们度过了幸福的五天。之后，在古老的巨石阵中的祭坛石上，苔丝被逮捕了，并被判处绞刑。

小说以安吉尔和苔丝的妹妹望着监狱塔顶上升起的黑旗——苔丝生命终结的象征——而告终。

## 作者介绍

哈代于 1840 年出生在英国西南部的多塞特郡，父亲是石匠。哈代十六岁时开始学建筑，二十二岁赴伦敦从事建筑工作，五年后回到故乡，不久开始写作。他在作品中抨击了 19 世纪后半叶的英国社会，揭示了在工业资本主义制度下小农的破产和他们一切徒劳的挣扎与无望。他笔下的众多小人物的命运往往受某种无法控制的力量所支配，加以作品中充满大量的巧合现象，从而造成种种悲剧。这使哈代的作品带上了一定的宿命论色彩。如《苔丝》中，写到家中唯一的老马的死亡导致苔丝到艾力克家去求助；苔丝给安吉尔的信误塞到了地毯下面；苔丝去向安吉尔父母求助时，路上却听到了安吉尔的两个哥哥的谈话，而使她最终没有勇气找两个老人帮助等等，都是导致苔丝最终悲剧结局的偶然因素。其实这正是作者世界观的反映。哈代认为，人的经历实际上就是由这些影响人的命运却又无法为人控制的机遇、巧合、偶然事故等构成，其总和便是人的生活。这一支配人的生活力量是超自然的，是冷酷无情的。

《苔丝》是哈代著名的“韦塞克斯”小说之一，其它以哈代家乡韦塞克斯为背景的小说还有《远离尘嚣》、《还乡》、《卡期特桥市长》、《无名的裘德》等，其中《苔

丝》和《无名的裘德》出版后曾遭到某些同时代人的攻击。他们攻击哈代将苔丝称为“一个纯洁女子”，且在小说中对这个生过私生子又谋杀了情人的女子备加同情；他们对裘德和苏抛弃各自的配偶同居，而哈代竟也给予同情，更是怒不可遏，便以卫道士自居对哈代大加谴责。这也许是哈代从《无名的裘德》（1895年出版）发表后直到1928年去世，三十余年没有再写小说，而转向了诗歌创作的部分原因。不过这对英国文学未尝不是一大幸事。哈代的小说创作已达顶峰，此时将全部精力专注于诗作，使他得以充分发挥他的全面的文学天才。他出版了《韦塞克斯诗集》等，还写成了关于拿破仑战争的三卷无韵诗剧《列王》，展示了哈代诗歌创作上的极深造诣。



原  
书  
缺  
页

原  
书  
缺  
页

原  
书  
缺  
页

原  
书  
缺  
页